



## **APFA - ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES**

Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et de l'Organisation internationale de la Francophonie

*"Pour l'amour des mots,  
Le bonheur d'entreprendre,  
L'avenir de chaque culture."*

*Le Président  
Jean Marcel Lauginie*

# **LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE n° 117 (avril 2009)**

## **Assemblée générale de l'APFA**

Les membres de l'APFA sont conviés à participer, le mardi 28 avril 2009 à 18h30, à l'assemblée générale ordinaire de l'APFA, qui se tiendra à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), 6 rue des Pyramides, 75001 Paris (métro : Tuileries ou Pyramides).

L'ordre du jour est le suivant :

- Approbation du procès-verbal de l'assemblée générale du 2 juillet 2008.
- Présentation par le président du rapport moral pour l'année 2008.
- Présentation par le trésorier du rapport financier pour l'année 2008.
- Rapport du contrôleur des comptes - Attestations de la Société d'expertise comptable.
- Approbation du rapport moral et du rapport financier.
- Affectation des résultats.
- Présentations des activités du premier trimestre de 2009.
- Présentation des activités prévues pour les autres trimestres de 2009.
- Approbation du budget prévisionnel de l'année 2009.
- Délibération sur l'avenir des Mots d'Or.
- La question du reçu fiscal.
- Étude préliminaire à une révision des statuts.
- Questions diverses.

# Nouvelles entrées dans notre collection du Vocabulaire des affaires : la 17e liste et 21 termes isolés

Aux **36 termes recommandés de la 17e LISTE** du vocabulaire de l'économie et des finances (Journal Officiel du 19 novembre 2008 / LFA n° 114), nous avons ajouté pour la première fois les **21 termes isolés** (qui ne relèvent pas d'une liste) publiés au Journal Officiel (JO) depuis 1999. Ainsi, dans ce nouveau dépliant à trois volets, toujours en papier glacé bleu sur fond blanc, vous pourrez retrouver l'**action de groupe** pour "*class action*" (JO du 13 mai 2006), la **clause d'imprévisibilité** pour "*hardship clause*" (JO du 25 mai 2008), le **droit souple** pour "*soft law*" (JO du 19 octobre 2008), l'**externalisation** pour "*outsourcing*" (JO du 9 mars 2006), **d'époque, rétro et à l'ancienne** pour "*vintage*" (JO du 7 juin 2007) ou encore la **salle d'exposition** pour "*showroom*" (JO du 5 avril 2006).

Pour obtenir ce nouveau dépliant, il suffit d'envoyer à l'APFA le [bulletin](#) ci-joint.

## Une recommandation très utile au Journal Officiel du 5 mars 2009

Cette recommandation traite des équivalents français à donner au mot "*live* qui possède une double signification en anglais : **public, en public** (c'est-à-dire en présence de spectateurs) et **direct, en direct** (c'est-à-dire une retransmission en temps réel, par opposition à différé, en différé).

Ainsi, on dira : "Le débat, qui a eu lieu **en public**, a été retransmis **en direct**"

Une nouvelle preuve de la précision de la langue française qui permet de mieux se comprendre.

En envoyant à l'APFA le [bulletin](#) ci-joint, vous recevrez le texte complet de cette recommandation (23 lignes).

## Premières statistiques du site de l'APFA consulté dans 172 pays !

Notre site, hébergé par l'Union internationale de la presse francophone, créé en octobre 2000 (LFA n° 68) par Jean-Marc CHEVROT, recevait déjà fin 2001, 80 visites quotidiennes ; il en reçoit actuellement de l'ordre de 1300 à 1500 provenant de 172 pays :

- de la France métropolitaine (54 % des visites), du Canada (6 %), de la Belgique, du Maroc, de la Roumanie (4 %), de la Suisse, de l'Algérie, de la Tunisie, de l'Allemagne, des États-Unis, de la Polynésie française (2 %), du Royaume-Uni, de Maurice, d'Italie, de Madagascar, d'Égypte, d'Espagne, de la République tchèque, de Russie, du Sénégal, de Côte d'Ivoire, du Vietnam (1 %),

- à la Mongolie, aux Maldives, au Botswana (2 visites par an), à la Namibie, au Népal et au Groenland (1 visite par an),

- en passant par le Luxembourg (2 000 visites par an), le Brésil, la Réunion (1 600), les Pays-Bas, la Pologne (1 500), la Biélorussie, le Cameroun (1 400), le Burkina Faso, la Chine, le Portugal (1 200 visites), la Martinique, le Liban, la Turquie, la Nouvelle-Calédonie, la Guadeloupe, l'Inde, l'Autriche, la Thaïlande, le Gabon, la Grèce, le Bénin, le Mali, la Bulgarie (1 000), le Mexique, la Hongrie, la Mauritanie, l'Argentine, la Syrie, le Japon, le Congo (RDC), la Suède, l'Irlande, l'Australie, le Kenya, la Slovaquie, la Guyane française, l'Iran, le Togo (500), la Colombie, la Finlande, Haïti, la Norvège, la Zambie (300), le Pérou, l'Afrique du Sud, le Ghana, l'Arménie, l'Islande, le Burundi, Hong-Kong, la Lituanie, le Chili, le Congo, le Venezuela (200), le Vanuatu, l'Equateur, l'Estonie, la Nouvelle-Zélande, le Cambodge, la Lettonie (100), la République centrafricaine, l'Estonie (50), le Cap-vert (20).

Cette présence mondiale d'un vocabulaire des affaires en français, porteur de la terminologie recommandée par la DGLFLF, et dans les langues partenaires de la francophonie, est une bonne et grande nouvelle.

[Retour à la présentation de la lettre](#)  
[Retour au sommaire général](#)